

dor de la clasificación de las lenguas romances que, por ser arbitrarias y muy superficiales, tienden a confundir más que a aclarar.

Libro desigual, arbitrario, caótico, raras veces interesante, nunca ameno, *Aventuras del latín* refleja la necesidad de manuales de filología románica. Creemos que con la publicación de este libro Gazdar nada ha hecho para suplir esta necesidad.

GIORGIO PERISSINOTTO

State University of New York  
at Stony Brook.

HERBERT J. IZZO, *Tuscan and Etruscan. The problem of linguistic substratum influence in central Italy*. University of Toronto Press, Toronto-Buffalo, 1972; vi + 238 pp. (*University of Toronto Romance Series*, 20).

A pesar de que trata uno de los temas más comentados de la lingüística románica, la 'gorgia toscana', Izzo considera que ha escrito un estudio definitivo. Se propone solucionar un problema preciso: determinar cuáles son las posibilidades de atribuir la llamada "aspiración" toscana de /k/, /p/ y /t/ intervocálicas a la influencia sustrática del etrusco. Con esta finalidad, el autor precisa en qué consiste la 'gorgia', traza su desarrollo mediante un escrutinio minucioso de las fuentes históricas, y somete a un análisis rigurosamente crítico el estado actual de nuestros conocimientos sobre el etrusco. Además, nos ofrece una descripción dialectal de la presente extensión geográfica de la 'gorgia', la cual formaba el núcleo original del trabajo y la base para replantear la caracterización y la explicación del fenómeno. Por la precisión, claridad e imparcialidad con que Izzo procede en cada parte, su estudio nos resulta completamente convincente. Todos los datos presentados parecen confirmar la conclusión de Izzo: es casi imposible que el etrusco haya ejercido una influencia en el toscano.

La introducción aclara un malentendido causado por la manera imprecisa en que tradicionalmente se ha descrito la 'gorgia', y por lo que la tesis sustratista se ha planteado mal desde un principio. Para designar el paso de /-k-/ a [h], e igualmente los de /-p-/ a [φ] y /-t-/ a [θ], los lingüistas y filólogos italianos han empleado el término 'aspirazione'. Ahora bien, en los dos últimos casos los alófonos son evidentemente fricativos, no aspirados, y no hay necesidad ni evidencia para suponer un estado intermedio de [p<sup>h</sup>] y [t<sup>h</sup>]. Para el primer caso (la original 'gorgia toscana'), se comprueba en las fuentes históricas un estado intermedio de [χ], así que los tres casos resultan enteramente paralelos. Se concluye, entonces, que la 'gorgia' consiste esencialmente en la fricación, lo cual no han comprendido muchos lingüistas sin conocimientos directos de la realidad dialectal de Italia.

En el primer capítulo —el más extenso—, Izzo cita y evalúa todas las referencias a la 'gorgia' que encuentra desde la época de Dante hasta el presente. Aparte de las citas textuales, da ciertos datos biográficos per-

tinentes sobre muchos de los autores, de manera que, por una parte, la lectura del capítulo resulta clara y amena, y, por otra, hasta el lector no especializado puede juzgar si la fuente es fidedigna o no. En realidad, no hay mejor técnica para convencer, ya que el lector a quien se le exige participación en el estudio se está preparando para aceptar las conclusiones.

La mayoría de los autores citados son, naturalmente, italianos, pero no se descuida el valor de testimonios extranjeros que, a veces, pueden ser decisivos. El del galés, Siôn Dafydd Rhys, por ejemplo (cf. p. 19), gracias a los conocimientos que tenía éste del alemán y del inglés, demuestra, con seguridad, la existencia en 1569 del alófono [x] para /-k-/. Por otro lado, si el autor que se cita no observó personalmente la realidad dialectal de que está hablando, tampoco omite Izzo de indicarlo (véase el caso de Schuchardt). En suma, el capítulo nos lleva a ciertas conclusiones definitivas, por ejemplo: 1) que la fricación de /-k-/ ya existía en el siglo xvi, mientras que no se habla de [ϕ] y de [θ] hasta el siglo xix; 2) que hay evidencia directa e indirecta de que en el siglo xvi no se daban todavía [ϕ] y [θ].

El segundo capítulo es el que más le puede interesar al dialectólogo, pues aquí Izzo presenta mucha información (tanto anecdótica como científica) sobre los métodos y los resultados de su investigación en Toscana. Aunque su fin esencial es el de delimitar el área geográfica en que se produce la 'gorgia' (la zona de fricación de /-k-/ bastante más extensa que la de [ϕ] y [θ]), también hace algunas observaciones de carácter sociolingüístico y anota ciertos fenómenos fonéticos no relacionados con la 'gorgia'. Entre éstos figura notablemente la cuestión de la aspiración de oclusivas sordas, no sólo en el italiano general (pues no hay aspiración propia de la Toscana) sino en todas las lenguas románicas. He podido comprobar, mediante espectrogramas, casos ocasionales de ligera aspiración en francés (sobre todo de /k/), pero me inclino a pensar que la "aspiración fuerte" del actor español (cf. p. 108) se debe probablemente a factores estilísticos o idiolectales. De cualquier manera, en la mayoría de los dialectos del español la aspiración parece ser insignificante, salvo en ciertos casos en que hay un fuerte valor afectivo, de manera que un dialecto donde sí se da aspiración con bastante frecuencia (como el yucateco) resulta extraño e inconfundible para los demás hispanohablantes.

Después de identificar y describir los pormenores de la 'gorgia' en los dos primeros capítulos, Izzo pasa, en el tercero, a plantearla como problema de la filología románica y de la lingüística general. Dentro de una discusión del concepto de sustrato, pone en claro que los defensores del sustrato etrusco en el toscano se han valido de argumentos ilógicos y que, si no han sido vistos así, se debe a ciertas ideas preconcebidas con respecto al sustrato que influyen la manera de pensar de la mayoría de los lingüistas y filólogos. Izzo impugna, por ejemplo, la noción ingenua de que el origen de los sonidos "raros" en cualquier lengua se debe o se puede buscar en algún sustrato. De igual manera, rechaza la postulación "negativa" del sustrato, o sea, el recurrir a él

sólo en casos en que se han agotado las demás posibilidades de explicación. En suma, las explicaciones sustráticas, para ser dignas de consideración, deben fundarse en datos positivos, tanto lingüísticos como extra-lingüísticos. Donde falta esta información, la explicación quedará incompleta y más o menos probable, pero siempre hipotética.

Prosigue Izzo con una serie de argumentos geográficos, fonológicos, cronológicos y socio-culturales en contra del origen sustrático de la 'gorgia', los cuales resume en la sección final del libro, "Conclusiones". Por último, propone una explicación estructural de la 'gorgia' situándola dentro de una serie de cambios fonéticos realizados desde la Edad Media, que contribuyen todos a reestructurar el sistema fonológico toscano. La oposición *fortis/lenis* entre geminadas y oclusivas sordas simples ya se ha convertido, definitivamente —en un área que comprende Florencia, Pistoia y Siena— en una oposición oclusiva/fricativa, y hay indicios hoy en día de que las oclusivas sonoras intervocálicas tienden a hacerse fricativas también. No nos dice Izzo si esta reestructuración fonológica ha traído como consecuencia ciertos cambios fonéticos en las consonantes geminadas (por ejemplo, si se ha visto afectada su duración). De todos modos, su explicación tiene la ventaja de que concuerda con todas las indicaciones de que la 'gorgia' es un cambio relativamente reciente, a diferencia del argumento sustrático que le atribuye una edad de dos mil años.

La exposición de esta obra es sencilla, lógica y razonable. Por su seriedad se recomienda como un estudio de interés para todos los lingüistas, como un estudio ejemplar para romanistas y dialectólogos.

RODNEY WILLIAMSON

University of Toronto.

ALBERTO ESCOBAR (ed.), *El reto del multilingüismo en el Perú*. Instituto de Estudios Peruanos, Lima, 1972; 281 pp. (*Serie Perú problema*, 9).

Hasta en el mismo Perú hay todavía poca conciencia de cierto elemento lingüístico y cultural americano. Me refiero a la población indígena que cuenta, sólo en términos de quechua hablantes, con unos nueve millones de personas. Una historia larga y parcial ha escondido la verdadera naturaleza de esta cultura, a causa, en gran parte, de la barrera lingüística. La falta de comunicación ha dado lugar a una serie de injusticias que sólo últimamente se está luchando por aliviar con algún éxito.

En *El reto del multilingüismo en el Perú*, Alberto Escobar, el compilador, se propone aclarar los factores que caracterizan la sociedad plurilingüe peruana para que el especialista —con su vocabulario técnico— se acerque al público en general, "con el ánimo de difundir una información veraz, que ayude a forjar conciencia militante acerca de los niveles de desintegración de la sociedad peruana, de los obstáculos